

<<新月集飞鸟集>>

图书基本信息

书名：<<新月集飞鸟集>>

13位ISBN编号：9787504354297

10位ISBN编号：7504354295

出版时间：2008-1

出版时间：中国广播电视

作者：罗宾德拉纳特·泰戈尔

页数：205

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;新月集飞鸟集&gt;&gt;

## 前言

罗宾德拉纳特·泰戈尔(1861~1941)是驰名世界的天才大诗人,印度和孟加拉国人民虔诚地称他为“诗祖”、“诗圣”。

1913年,他把他的部分孟加拉语诗歌译成英文,取名《吉檀迦利》,他因这部诗集荣获诺贝尔文学奖。

泰戈尔受兄长的影响和家庭艺术氛围的熏陶,从小酷爱文学。

他八岁开始练习写诗,从发表处女作《野花》到1941年逝世前一星期口授最后一首诗《你创造的道路》,创作生涯长达72年之久。

他的作品篇帙浩繁,除了52部孟加拉语诗集,还有12部中、长篇小说,100多篇短篇小说,30多个剧本,2000余首歌曲,以及50部散文集。

除了孟加拉语诗歌,泰戈尔还著有8个英文诗集,即《吉檀迦利》、《新月集》、《飞鸟集》、《园丁集》、《情人的礼物》、《渡口集》、《采果集》和《游思集》。

英文版的《新月集》是一本儿童诗集,发表于1913年。

权威的捷克教授莱斯尼称赞泰戈尔的儿童诗是“在世界文学中无与伦比的”佳作。

《新月集》收入40首儿童诗,其中35首译自1903年发表的孟加拉语诗集《儿童集》,其余5首,即《家庭》、《雨天》、《我的歌曲》和《孩子天使》以及《最后的契约》分别译自孟加拉语诗集《金色船集》、《瞬息集》、《刚柔集》和《歌之花环集》。

泰戈尔用一支彩色神笔在这部诗集中的《长辈》、《小大人》等篇什中描绘了儿童纯净、奇特的内心世界和绚丽多彩的生活画面。

诗人笔下的儿童世界超乎凡世的喧嚣,是圣洁而令人神往的。

《天文学家》、《云彩和波浪》等诗作,感人至深地表现了孩子与母亲的骨肉之情。

孩子对妈妈的炽热真情,被渲染得淋漓尽致。

泰戈尔儿童诗贯穿了诗人的教育思想。

在《责备》、《裁削》等作品中,诗人告诉读者,孩子犯了错误,要以爱心晓之以理,动之以情,孩子才能心悦诚服,改正错误。

这些诗至今仍具有现实意义。

真情实感赋予泰戈尔儿童诗以恒久的感染力。

诗人的真情实感,来源于爱心、对孩子热诚的关怀和深厚的生活积累。

泰戈尔儿童诗有着鲜明的民族色彩和民族风格,诗人依据自己的审美原则,运用夸张、想象等技法,力求新巧的构思,把风俗民情、印度两大史诗——《罗摩衍那》、《摩诃婆罗多》的神话故事和民间传说融入素材,提炼升华为令人难忘的诗美形象。

但抒发的真实质朴的情感,又具有人类共同的属性,能拨动外国读者的心弦,激起强烈的共鸣。

这大概是《新月集》译成多种文字,至今在世界各国广为传诵的原因。

《飞鸟集》系短诗集,1916年出版,共有326节。

其中283节是用英语创作的。

其余43节,只能从孟加拉语原作找到一些踪迹。

之所以这么说,是因为诗人按照外国读者的审美情趣,对原作做了很大改动。

这43节,不是逐句逐字的蕊译,而是大刀阔斧的改写。

这些短诗反映当时的社会现实、人际关系,歌颂真善美,揭露假丑恶,富于哲理,有助于读者正确认识世界,了解世界。

由于找不到《飞鸟集》每节的出处,笔者只得就主要的6类短诗,即类似的寓言诗、格言、箴言、警句、赠诗,表现政治倾向、人生观和艺术观的诗作,蒙咙诗,用古老的梵学阐述生死观的作品,撰写了一篇四千余字的文章,粗线条地作了分析。

这当然不能涵盖所有作品。

未作分析的作品中,也有许多精品。

读者尽可按照自己的审美经验进行剖析、欣赏,从中得到启迪和美的享受。

## &lt;&lt;新月集飞鸟集&gt;&gt;

《飞鸟集》对我国几代诗人有过程度不同的影响。

中国新诗先驱郭沫若宣称他文学生涯的第一阶段为“泰戈尔式”。

著名作家冰心曾说：“看了《飞鸟集》，觉得那小诗非常自由，就学那种自由的写法。

后来写得多了，我自己把它们整理成集，选了头两字‘繁星’作为集名。

”赴印度参加亚洲诗会的青年诗人陆萍在她的文章《印度行》中说：“泰戈尔那些充满哲理和情感的诗行，多少年来，令我如痴、如醉、如狂。

”北京大学附中举行的一次诗歌讨论会上，刚走上诗歌创作道路的何鲤同学说：“他读了泰戈尔的《飞鸟集》，才萌生了写诗的欲望。

” 《飞鸟集》在我国的影响仍在扩展。

笔者阅读报纸，收看电视节目，常常看到我国文化人和电视节目中的嘉宾，引用《飞鸟集》中的短诗。

比如，我国著名作家余秋雨先生曾引用《飞鸟集》第321节：“我登上顶峰，发现名誉的贫瘠荒凉的高处，没有我的栖身之所。

我的向导啊，日光消失之前，引导我进入宁静的山谷，让我人生的收获在那儿成熟为金色的智慧。

”似乎在表达名人受到不应受到的责难之后的苦恼和无奈，以及在不受他人干扰的安静环境中从事创作的希冀。

《飞鸟集》以睿智的语言，道出了人们难以表达的心意，倾听了人们难以吐露的心声，因而能受到一代代外国读者的喜爱。

本书是从泰戈尔英文作品选第一卷翻译的。

关于诗中的宗教词语，需要说明的是，泰戈尔信奉梵教，梵教的典籍是古典奥义书，奉创造大神“梵天”为唯一真神。

大概是为了便于西方读者的理解，多首英译诗中用了单词“GOD”。

然而，梵教和西方人信奉的基督教，是完全不同的宗教体系，“梵天”和“GOD”也是完全不同的宗教概念。

如果从英译本把“GOD”译为“上帝”，是无可厚非的，但已游离了诗人的宗教信仰。

而不了解诗人宗教的中国读者，很可能误认为诗人信仰上帝。

思之再三，笔者认为把不同篇什中的“GOD”译为“天帝”或“天神”，比较符合印度的实际情况。

笔者编译的英汉对照本《泰戈尔抒情诗赏析》——《吉檀迦利》，因对每首诗作了点评，对我国中学生理解《吉檀迦利》有所帮助而受到欢迎。

最近，应《泰戈尔抒情诗赏析》——《吉檀迦利》的责任编辑刘川民先生之邀，笔者编译了英汉对照本《泰戈尔抒情诗赏析》之二——《新月集》、《飞鸟集》。

《新月集》的译作，对照孟加拉语原作，逐首作了简析。

由于笔者手头现有的资料，不足以逐节分析《飞鸟集》，所以只能参照泰戈尔的人生历程，尤其是他写的传记，尝试着写了一篇赏析文章。

但愿此书有助于我国读者更全面地了解泰戈尔的诗歌创作。

翻译中遇到的问题，曾向中国国际广播电台孟加拉语部原专家穆赫乌汀·塔哈尔(MohiuddinTaher)请教。

在此谨向他表示衷心感谢。

译者水平有限，译文难免有不当之处，真诚希望我国外国文学研究者提出批评意见。

## <<新月集飞鸟集>>

### 内容概要

《新月集》是一部儿童诗集。

诗人用一支彩色神笔在这部诗集里描绘了儿童纯净奇特的内心世界和绚丽多彩的生活画面，感人至深地表现了孩子与父母的骨肉之情，形象地表达了他的儿童教育思想。

《飞鸟集》富于哲理，歌颂真善美，揭露假丑恶。

以睿智的语言，表达对人生、对自然、对大千世界的真知灼见，给人以深刻的启迪。

<<新月集飞鸟集>>

作者简介

白开元，1945年出生于江苏常州。

1964年高中毕业，1965年被派往达卡学习孟加拉语。

1969年回国，在国际广播电台孟加拉语部工作至今。

已出版《寂园心曲》--泰戈尔诗歌三百首、《泰戈尔十四行诗选》、教育部新课标《泰戈尔诗选》、《泰戈尔散文选》、《沉船》、《泰戈尔游记选》、《泰戈尔传》等十余部译著。

现为中国作家协会会员、中国翻译工作者协会理事会理事、中国印度文学研究会理事、中国国际广播电台孟加拉语部译审。

<<新月集飞鸟集>>

书籍目录

译本序新月集 家庭 海滩上 来源 宝贝的办法 不受关注的花饰 偷睡眠的小偷 出生 孩子的世界 何时和为何 责备 裁判 玩具 天文学家 云彩和波浪 金色花 仙境 流放的地方 雨天 纸船 水手 对岸 花的学校 商人 同情 职业 长辈 小大人 十二点钟 作家 坏邮递员 英雄 告别 呼唤 第一次手捧茉莉花 榕树 祝福 礼物 我的歌 孩子天使 最后的契约飞鸟集(共326节)[赏析]

<<新月集飞鸟集>>

章节摘录

家庭 我独自在田野里弯曲的土路上走着，这时，夕阳像吝啬鬼似的，正把它最后的一块黄金藏起来。

白昼渐渐沉入越来越浓的黑暗中，庄稼收割完了的孤零零的农田，默不作声地卧躺着。

一个孩子清脆的歌声，突然袅袅地升向暮空。

他穿过看不透的暮霭，把他歌声的印记，撒在黄昏的幽静上。

他在乡村的房子，坐落在荒地的尽头甘蔗地的后面，藏在香蕉树、瘦高的槟榔树、椰子树和深绿色的木菠萝树的浓阴里。

我在星光下独自走的路上站了一会儿，看见我前面伸展的黝黑的大地，用她的手臂搂抱着无数家庭，家家户户都有婴儿的摇篮和大人的木床，母亲仁慈的心，傍晚点的灯，以及快乐的年轻的生命，这快乐并不知道它对世界的价值。

编辑推荐

他在遣词造句方面，表现出质朴而高尚的趣味，他的诗歌具有独创性作品的种种特点。

他向我们展现那种在苍茫、宁静和圣洁的印度森林中达到完美的文化：首先寻求灵魂平静，永远与自然生活协调一致。

——瑞典诺贝尔委员会主席 哈拉尔德·雅奈 心灵的清澈，风格的优美和自然的激情，所有这一切都水乳交融，揭示出一种完整、深刻、罕见的精神美。

——1916年诺贝尔文学奖得主 梅登斯坦 从这本诗里，我游历了他的美丽富饶的国土，认识了他的坚韧温柔的妇女，接触了他的天真活泼的儿童。

我彻底地承认泰戈尔是属于印度人民的。

——冰心 他在荆棘丛生的地球上，为我们建筑了一座宏丽而静谧的诗的乐园。

——郑振铎



版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>